

CV

Mary James,

Published Author

Certified Translator, Editor, Copywriter

Current Address: 3722 Grand Hills LN Friendswood TX 77546
Email: **jamesry59@gmail.com**
Personal Data: Born and raised near Munich, residence Germany
and native languages: Permanent Resident U.S [German, English, Dutch]

Education: Degree Translator/Interpreter Linguistics Institute, Munich, 1994 in English, German & Dutch; other languages studied to varying levels: Italian, Spanish, Hebrew, Russian, Czech and Chinese. Creative writing courses, technical writing training and experience, advertising copy, marketing material.

1994 – 1998 Alpina BMW Werke, W. Germany, function: Assistant to Export Manager, interpreter, translator, host to foreign visitors, trade-show hostess, international relations & contract negotiations: English, German, French, Dutch
All marketing materials, presentations, contracts, licenses

1997-1998 Intelligence Office, Munich Germany: Technical & Literary text, Translator English, German

1998-2000 Married. Extended sojourn U.S.A, Wa. DC, Chicago, Iowa; Studies of Dutch, German, Univ. of Denver, taught language classes (University, Language Schools + tutoring) Technical Translator & Interpreter for business, industry & dignitaries

1999-2001 Lived & worked in Mexico: Monterrey, Saltillo, Oaxaca, PV. Literary work, children's books, studies, interpret. assignments.

2001-2002 Return to Germany. Consultant: Munich Patent Office, Patents, Legal Translations, Medical, Contracts, Forms, License Agreements, Judgments, Interpreting Assignments, Court work: English, German, Dutch

2002 to date

Residence in TX. Technical translator specialized in scientific research + thesis material, technical, medical & patent translation, (Gambro, Siemens, Franklin Labs, Novartis, Kaiser Permanente, Martin Marietta, Sandoz, Gates Rubber, Cobe Laboratories..) servicing vast sectors of industry including Museums, Law firms, Courts (incl. Jury Trials), Medical Interpreting, Manufacturers, Laboratories, Regulatory Bodies Literary work, translation, editing, proofing for publishers & authors (history, art, philosophy, psychology, theosophy, biographies, travel, WW2, handbooks, Articles, Journals, countless technical journals, handbooks, children's literature, wide range of technical literature). Specialise in Research, thesis and dissertation materials and educational material.

Interpreter Services

Trade Shows & Exhibits, business negotiations in Europe, US, & Mexico; Colorado Court System, Jury trials, Seminars, manufacturing training: Business Negotiations, International Conferences (Equestrian, Therapeutic, Medical, Technology, Environment), phone interpreting, medical interpreting, real estate transactions, depositions, foreign visitors (Pope's visit)

Translation Services

Since 1998, specialized in technical, medical (ex: int'l SARS research), biomedical, scientific research, genotech, patents, safety, engineering, chemical, literary environmental. Test Procedures, Manuals, Instruction Books. Patent translation training began 1980, high level of expertise acquired. Extensive experience in Clinical Trials & Studies and Medical Research Literary work, back-translation, verification, research for clients. Editing & proofing for US + European publishers and authors, including old script & hard-to-read copy.

Editing and Proofing

In addition to the literary/published work below, high quality performance editing & proofing of legal, medical and highly technical scientific literature) back-translation, scientific, Trade and Medical Journals, research material, reports. Multiple language capacity, has served US, European and South American authors and publishers.

COPYWRITING ADVERTISING

Worked with many international AD agencies to provide AD copy of all types with localisation to various global markets and fields. Main fields of focus: large volumes of Pharma/Medical, Dentistry, Technology, Art & Artist Biographies, Museum Literature & Exhibit Material (Science & Art) Automotive (ex:BMW), Industrial and Educational Films and Documentaries. Voice-over, Narration, Transcriptions, Subtitles.

LITERARY TRANSLATIONS - Examples

Published Work

Fischer Verlag, edition litera	<i>Witlof Jahrgang 1925</i> , Biography, German-English
Start living! Dr. Martin Winterheller	Start living! Psychology, philosophy, personal growth/development: Translation, Editing, Proofing
Human Ecology School <i>Michail Lezhepekov</i>	<i>Year 2020: Who will survive depression?</i> Psychology:Dutch-English translation Edit/proofing
Human Ecology School (2nd) <i>Michail Lezhepekov</i>	<i>Caution: Dogma</i> Psychology:Dutch-English translation Edit/proofing
Kaiser Permanente, Medical Handbooks	Patient Handbooks, Forms, Manuals, Instructions, English, Dutch, German, Translations, Edit, Proof
Aquamarin Verlag Children's Book	<i>Sternenaugen</i> German to English transl.,edit,proof
Friends of Nicola Tesla <i>Fiction</i>	<i>Book of Spaceships in their Relationship to the Earth</i> , translation, edit, proof English-German
H. Hesse, <i>Die Kindheit des Zauberers</i>	<i>The Magician's Childhood</i> : German - English fiction
The Work of Professor Enderlin "The Transformation of Biological Elements" Thesis: University of Heidelberg/	Research Material & Thesis German- English
Poel Family History,	<i>Autobiography, History, Genealogical Volume</i> ,

Singapur	translation, edit, proof GR-ENG
R. Payne Productions	<i>The Banjo and the Telescope</i> , Children's Book, Translation, edit, proof Eng-Dutch
Theosophical Publishing House, Art/Philosophy Book	<i>Mystery of Mandalas, Heita Copony</i> German-English
Quest Books Philosophy	<i>Les Perles du Pelerin</i> , German to English Philosophical Material
Angels For You Xlibris Books	Young Adults, Philosophy, Nature
<i>Visions of the World</i>	<i>Art, contest literature., exhibit material,</i> <i>translation, edit, proof: Dutch, German, English</i>
<i>The Denver Art Museum + Natural History Museum</i>	<i>Travelling Exhibits, Abstracts, Labels, Marketing materials, AD copy, contracts, exhibit literature</i>

Numerous research papers, theses, dissertations, Journals and Instructional Literature.

Published work: various management books, psychology books, medical literature and journals, children's books, management many Articles, Journals & Research Projects in English, German, Dutch. Published Author with Anthologies.
Involved in writing poetry and prose in multilingual formats.

Mission Statement: It is my sincere intention to contribute to a better understanding among nations, cultures and peoples and to serve the global development of science, research, communication, education, as well as humanitarian, environmental and ecological issues.